

# LOS EXTRANJEROS EN LA ESPAÑA MODERNA

A historical map of Europe with various countries labeled in French, such as 'ALLEMAGNE', 'FRANCE', 'ES-PAGNE', 'RUSSIE BLANCHE', and 'TURC'. A decorative circular frame on the right side of the map contains text.

Primer Coloquio  
Internacional

28-30 Noviembre 2002  
Universidad de Málaga

ACTAS DEL I COLOQUIO INTERNACIONAL  
Málaga 28 - 30 de Noviembre de 2002

M.B. VILLAR GARCÍA y P. PEZZI CRISTÓBAL (Eds.)

MÁLAGA 2003

# LOS EXTRANJEROS EN LA ESPAÑA MODERNA

ACTAS DEL I COLOQUIO INTERNACIONAL

Celebrado en Málaga del 28 al 30 de Noviembre de 2002

M.B. VILLAR GARCÍA y P. PEZZI CRISTÓBAL (Eds.)

TOMO II

MÁLAGA 2003

© Los autores

Portada:

diseño.elpesodg.com

Imagen cedida por Joaquín Gil Sanjuán y

M<sup>a</sup>. Isabel Pérez de Colosía Rodríguez

Imágenes del Poder

Imprime:

Gráficas Digarza, S.L.

Plaza de los Angeles N<sup>o</sup> 3

Tel.: 952 278 543

D.L.: MA - 913 - 2003

I.S.B.N.: 84-688-2633-2.

## NOTAS PARA UN ESTUDIO HISTORIOGRÁFICO DE LOS VIAJEROS POR ESPAÑA Y PORTUGAL DURANTE LOS SIGLOS XV AL XVII

Carlos García-Romeral Pérez  
Bibliotecario de la Comunidad de Madrid

La Península Ibérica al igual que Europa entre los siglos XV al XVII vivió una época tumultuosa y rica en movimientos sociales y políticos. Época en la que la Península ejercía su influencia sobre Europa y por ende fue destino de viajeros, embajadores, aventureros, soldados, comerciantes... Durante estos tres siglos Iberia fue observada, vista, dibujada, espiada, criticada, vilipendiada, admirada... por sus aliados y enemigos.

En estas notas no voy hacer referencia a las peregrinaciones, especialmente, las realizadas a Santiago de Compostela que merecen un estudio aparte como el realizado por Linda Kay Davidson *The Pilgrimage to Santiago de Compostela: A comprehensive annotated bibliography* (New York, 1994).

Voy mostrar algunos estudios que se han realizado sobre los libros de viaje por España y Portugal, reseñando aquellos que por su importancia han dejado su impronta en todos los demás o bien que por su actualidad son de obligada mención.

### Bibliografías generales

Los repertorios bibliográficos sobre libros de viajes por España y Portugal se iniciaron en el último cuarto de siglo XIX. Los primeros intentos de utilizar el libro de viajes como fuente de información fue la conferencia dictada por Juan Facundo Riaño el 1 de mayo de 1877 ante los miembros de la Sociedad Geográfica de Madrid haciendo un recorrido por los diferentes textos de viajeros por la España del siglo XV. Cita al viajero flamenco Guillebert de Launoy, Jacobo de Lalaing, un anónimo alemán, Jorge de Ehingen, León de Rosmithal y Roger de Machado.

Años más tarde utilizó las descripciones que contenían estos libros para analizar "la Alhambra", este artículo apareció en la Revista España (marzo-abril 1884).

R. Foulche-Delbosc, publicó en la *Revue Hispanique*, fundada en 1894 su *Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal* de la que el editor H. Walter imprimió una tirada aparte en 1896, de esta edición se han realizado diferentes ediciones anastáticas (Amsterdam, 1969 y Madrid, Ollero, 1991) Este repertorio recoge 858 libros de viajes desde la Antigüedad "Ile siècle" hasta 1895, en dieciséis idiomas.

La *Bibliographie*, de R. Foulche-Delbosc inicia sus registros referentes a los siglos XV al XVII con el viaje de Pedro Tafur en 1453 y termina con el libro de Giovanni

Francesco Gemelli Careri en 1699. Reseña en tres siglos 118 viajes, de los que seis corresponden al siglo XV, treinta y nueve al siglo XVI y setenta y tres al siglo XVII.

Las entradas bibliográficas describen el libro: encabeza el autor, título, colaboradores en la redacción –ilustradores, redactores, etc. - lugar de edición, editores y/o impresores, año y descripción física –número de páginas, ilustraciones, tamaño -.

La primera entrada bibliográfica suele coincidir con la primera edición conocida por Foulché-Delbosc, a renglón seguido incluye algunas nuevas ediciones, reimpressiones, separa las traducciones por lenguas –alemán, francés, inglés, castellano, etc.- y las ordena por años de edición. Todas las ediciones de una obra las señala con una letra inicial en negrilla que acompaña al registro bibliográfico. Al fin de las descripciones del libro añade el itinerario del viajero. La Bibliographie se complementa con índices alfabéticos de viajeros y obras anónimas que mediante el número que las acompaña se puede recuperar la ficha.

Uno de los grandes estudiosos de la literatura y cultura española, en relación con las europeas, fue Arturo Farinelli, que dedicó gran parte de sus estudios a la investigación de los viajes, tanto de extranjeros como de peninsulares por España y Portugal. Sus recopilaciones las realizó a modo de suplementos de la Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal de Foulché-Delbosc, que publicó en la Revista crítica de Historia y Literatura españolas, portuguesas e hispanoamericanas (abril-mayo 1898). Un tercer suplemento, con el título “Introducción a más apuntes y divagaciones bibliográficas sobre viajes y viajeros por España y Portugal”, lo insertó en la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos (Madrid, 1930). Aún publicaría un cuarto suplemento que recoge a viajeros por la Península desde el siglo XV al XVIII, titulado “Avvertenza alle aggiunte minime alle note sui viaggi e i viaggiatori nella Spagna en el Portogallo dal Secolo XV al XVIII”, en *Mélanges offerts à Emile Picot* (Paris, 1913 vol. II) en la introducción pone de manifiesto que “Dieci anni ormai passarono dacché io stampi l’ultimo Supplemento ad una Bibliografia dei Viaggi per la Spagna e il Portogallo, e sempre era vivo in me il pensiero di raccogliere in un denso volume ...”, define cuál va a ser la organización interna del estudio bibliográfico:

“quelle mie note scarse, scritte in castigliano, di complementarle que a là, con nuove ricerche nelle biblioteche e negli archivi, di ordinarle con pieno rigore cronologico, indicando via via, sia pure di sfuggita, tutte le ambasciate e nunziature, mettendo un luce i brani più curiosi e caratteristici delle relazioni manoscritte”.

Su primer repertorio sistemático fue el que publicó la Junta de Ampliación de Estudios con el título *Viajes por España y Portugal desde la Edad Media hasta el siglo XX: divagaciones bibliográficas* (Madrid, 1920), que amplió en *Viajes por España y Portugal: suplemento al volumen de las divagaciones bibliográficas* (Madrid, 1930). Sus estudios y divagaciones se recogieron en cuatro volúmenes *Viajes por España y Portugal desde la Edad Media hasta el siglo XIX: nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas* (Roma, Reale Accademis d’Italia, 1942). Parte del tomo 1<sup>a</sup> recoge los viajes realizados en el siglo XV y siglo XVI y parte del tomo 2<sup>o</sup> lo dedica al siglo XVII. El 4<sup>o</sup>

tomo redactado por G. M. Bertini (Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1979) contiene los índices de los volúmenes anteriores.

¿Qué pretendió Arturo Farinelli con sus “divagaciones bibliográficas”? completar la *Bibliographie de Foulche-Delbosc*. Para ello la analizó y sobrepasó los límites que estableciera el hispanista francés entre viajes fingidos y reales, libros de viajes y libros del viajero y sobre todo libros de viajes y obras histórico-descriptivas. Incluirá Farinelli en sus *Divagaciones bibliográficas* relaciones, cosmografías, descripciones del mundo, peregrinaciones, itinerarios, memorias, memorias de soldados, recuerdos íntimos, diarios, diarios de campaña, viajes reales, viajes fingidos, álbum de fotografías y pinturas; no diferencia entre viajes políticos, literarios, turísticos, económicos y científicos. Lo importante es el hecho de viajar y dejar constancia del viaje, para así poder analizar las relaciones intelectuales entre España y los demás países europeos. Lo que le interesa a Farinelli es la historia y la cultura de la Península Ibérica a través de la imagen que transmiten los libros de viajes.

Define el relato de viaje como “una efusión lírica, como una exposición modesta y sencilla, de lo visto y conocido: una descripción, una crónica, un registro, un itinerario de camino, a veces interesa al poeta, al artista; mueve nuestra fantasía, nuestro corazón; despierta un mundo de imágenes; intensifica nuestras visiones. Otros relatos obedecen a una concepción mecánica y positiva de la vida; miran a lo práctico y a lo útil; apuntan nombres de localidades y de personas con perfecta indiferencia hacia la vida íntima de la nación que recorren; y no merecen otra atención que la del documento peregrino en una época determinada”.

¿Cómo estructura A. Farinelli la bibliografía referente a los siglos XV, XVI y XVII? Cita a todos aquellos que viajaron por España y Portugal, tenga noticia o no que escribieron algo sobre la Península. Reseña especialmente a los que realizaron las peregrinaciones a Santiago de Compostela y Montserrat, así como a los embajadores, que realizaron diferentes misiones diplomáticas en las cortes hispánicas.

La organización bibliográfica es cronológica, es decir, por la fecha de realización del viaje. Incluye manuscritos, libros y publicaciones periódicas.

Incorpora a su bibliografía la de Foulché-Delbosc, que señala con las siglas F.-D. haciendo referencia al registro de la *Bibliographie*. La descripción de los documentos, generalmente, es bastante imprecisa, en esto contrasta con la exhaustividad de la mayoría de las descripciones de Foulché-Delbosc.

Carlos García-Romeral, publica *Biobibliografía de viajeros por España y Portugal: Siglos XV, XVI y XVII* (Madrid, Ollero & Ramos, 2001), que registra unos 339 escritores de libros de viajes y del viajero. Se ofrecen datos biográficos aproximadamente del setenta por ciento de los viajeros y escritores de viajes. Se registran unos 649 títulos principales, que encabeza la lista de referencias bibliográficas, a línea seguida de la entrada principal, se ha anotado los años de las diferentes ediciones de ese libro, precedido de –Otras ediciones–. Bajo ésta se han registrado las diferentes traducciones, haciendo especial mención al castellano, catalán, gallego y vasco.

## Bibliografías locales

Estudios sobre lugares geográficos concretos:

De Balearibus: assaig de bibliografia de llibres de viatges per les Balears i Pitiüses des segles XVIII i XIX, amb bótica d'alguns llibres més antic de Joan Miquel Fiol Guiscafré (Mallorca, 1990). Se inicia el siglo XV con el viaje que en 1403 realiza Ruy González de Clavijo en su embajada al Gran Tamerlan, hace un alto en las islas Baleares. El siglo XVI lo inicia el embajador inglés Robert Thorne. La parte dedicada al siglo XVII incluye descripciones geográficas e históricas de las islas. Estos tres siglos apenas significan el 7% del total de registros incluidos en su repertorio.

Hay pocas bibliografías que tengan como objeto registrar los libros de viajes y del viajero que hacen mención de una región. Joan Miquel Fiol parte del análisis de bibliografías anteriores a la suya: Foulché-Delbosc y Arturo Farinelli, a la segunda de ellas la acusa de vaguedad en las descripciones bibliográficas. Nos encontramos ante la primera bibliografía de viajes referentes a las Baleares, establece unos criterios de selección y de redacción de las entradas bibliográficas ajustándose a las ISBD (A) haciendo mención en la ficha a las islas que se mencionan en el libro. Incluye libros, publicaciones periódicas y manuscritos, los libros de viajes se ajustan a cinco criterios de selección:

1. El viajero que describe lo que ve.
2. El viajero que realiza un viaje científico.
3. Guías de viajes.
4. Visitantes ilustres.
5. Descripciones generales.

El corpus de la bibliografía lo organiza por orden cronológico del viaje y en el caso de ser escritores de las Baleares por la fecha de publicación. Cada entrada bibliográfica esta encabezada por el viajero, redactor de la guía..., y trata de registrar las reediciones y traducciones que se imprimieron en los siglos XV, XVI, XVII y siguientes. La obra se complementa con un índice de autores y otro topográfico de las islas, no de los lugares.

El estudio bibliográfico sobre las Baleares es un paso más para establecer un corpus más aproximado de los libros de viaje y de viajeros que se han escrito sobre la Península Ibérica. Se es más exhaustivo en lo particular que en lo general, incluso se pueden incluir libros de información local y guías de viajes que en una bibliografía general de viajes y viajeros no se registrarían o si se registran se hace parcialmente, al ser libros de los que se sirve el viajero –muchos escritores de guías no viajaron- y el libro de viajes ha de estar escrito por el viajero y motivado por su experiencia directa del viaje.

## Antologías generales

La primera colección de libros de viajes que agrupa a viajeros que escribieron sobre la Península Ibérica es la del polaco Javier Liske, que en su libro Viajes de Extranjeros por España y Portugal en los siglos XV, XVI y XVII (Madrid, 1878) recoge a viajeros de Poniente, procedentes de Polonia, que escribieron sobre Levante. Así agrupa los escritos de Popielovo, que viajó a finales del siglo XV; los del embajador de Polonia J.

Dantiscus ante Carlos V, a principios del siglo XVI; los del militar Lassota de Steblovo, que estuvo a las órdenes de Felipe II y las descripciones del padre, del futuro rey de Polonia Juan III, J. Sobieski, en el siglo XVII.

J. Liske traduce del polaco lengua poco conocida en España y presenta estos textos al lector español del siglo XIX, ofreciendo una visión de la realidad peninsular diferente en la distancia, inusitada por el tipo de viajero y por la lengua utilizada, aunque la cultura polaca y española tenían muchos puntos en común.

La miscelánea más importante es la que realizó José García Mercadal que bajo el título –cito la última edición- *Viajeros extranjeros por España y Portugal* (Salamanca: Junta de Castilla y León, 1999) ha recogido y traducido muchos textos que se encontraban dispersos. Dedicado al siglo XV, parte del tomo 1º, al siglo XVI parte del tomo 1º y 2º y al siglo XVII parte del tomo 2º y 3º. Los textos los ordena cronológicamente, incluye una pequeña introducción donde analiza el motivo del viaje y la personalidad del autor, incluye notas aclaratorias al texto.

Bartolomé y Lucile Bennassar, recogen en, *Le voyage en Espagne anthologie des voyageurs français et francophones du XVIe au XIXe siècle* (Paris, Robert Laffont, 1998) fragmentos de trece viajeros por España entre los siglos XVI y XVII, alguno poco conocido. Esta recopilación está dividida en cinco grandes apartados: "Humeurs et Regardes", "À travers l'Espagne", "cosas de España", "vie sociale et culterelle", "Chronique du temps ou témoins d'Histoire". Estos grandes apartados se subdividen en otros tantos apartados, que van mostrando al lector actual la imagen de España y los españoles. La obra de Bennassar se acompaña de anexos que facilitan la lectura y la consulta de los textos por el lector: mapas con las principales rutas, noticias biográficas de los viajeros, cronología desde el año 1000 a. C. Hasta finales del siglo XIX, bibliografía, índice de autores y lugares citados en el texto.

Aunque no recoge textos de viajero por la España de los siglos XV al XVII el libro editado por Agnieszka Matyjasczyk Grenda y Fernando Presa González *Viajeros Polacos en España: (a caballo de los siglos XIX y XX)*, (Madrid, Huerga & Fierro, 2001), en la introducción analizan las relaciones entre Polonia y España.

Mención aparte merece la *Revue Hispanique* que publicó varios libros y estudios de viajes como el de E. Guillon "Deux voyages en Espagne au XVII<sup>e</sup> siècle" en 1902, donde se comenta manuscritos conservados en la Biblioteca Municipal de Rouen, que cuentan el viaje realizado en 1612 por un autor anónimo y el del predicador François de Tours a finales del siglo XVII.

Barrau-Dihigo editó varios libros de viajes en esta revista, pero hay que destacar especialmente el "Voyage de P. François de Tours en Espagne (1698-1700)" en 1921, amplía los datos ofrecidos por E. Guillon casi veinte años antes, y transcribe la relación completa del viaje.

En 1923 publicó "Relation d'un voyage en Espagne 1612" con un prólogo de Charles Claverie, que transcribe la parte relativa a España del manuscrito "Relation d'un voyage en Provence, Espagne, Portugal, Anglaterre et Hollande", que se encuentra en la Biblioteca Municipal de Rouen.

## Antologías locales

El conocimiento de la identidad de los pueblos se fundamenta en el estudio de la opinión de los demás, es decir, a través de la imagen proyectada y del análisis que el lector realiza de ella. La multitud de descripciones que nos ofrecen los viajeros, nos permiten conocer el carácter, las fiestas, leyendas, geografía... de los lugares que recorren y describen. Se puede establecer una variada tipología:

Antologías de diferentes textos y descripciones, de viaje o no, en los que se incluye la descripción de ciudades, paisajes, costumbres, anécdotas... como:

Asturias vista por los no asturianos (Salinas, 1977) de Luciano Castañón. Xesús Alonso Montero con, Galicia vista por los no gallegos (Madrid, 1974) entre las últimas recopilaciones destaca la de José Serrano Belinchón Guadalajara en la literatura (Guadalajara, 1996).

Antologías de textos de viajeros de diferentes países por una Comunidad Autónoma, provincia, diócesis, comarca, ciudad, pueblo... son las más numerosas, entre ellas podemos destacar:

Los ojos de los demás: viajes de extranjeros por el antiguo obispado de Sigüenza y actual provincia de Guadalajara (Sigüenza, 1998) de Pedro Olea Álvarez, que recopila textos desde el siglo XII; del siglo XV, uno; del siglo XVI, trece y del siglo XVII, catorce, un total de veintiocho viajeros, de los que hace una pequeña reseña biográfica y adjunta un mapa señalando su itinerario al cruzar la provincia. Contiene índices analíticos.

Las Comunidades autónomas, en la actualidad, buscan realzar su propia identidad a través de la imagen que ofrecen los libros de viajes así Castilla-La Mancha ha publicado varias recopilaciones de viajes como Viajeros por la historia: extranjeros en Castilla-La Mancha (Toledo, Consejería de Educación y Cultura, 1997) se inicia cada siglo con una "reseña cronológica" registra ocho viajeros; del siglo XV, dos; del siglo XVI, uno y del siglo XVII, cinco.

Agustín García Simón con un estudio que titula Castilla y León según la visión de los viajeros extranjeros: siglo XV-XIX (Salamanca, Consejería de Educación y Cultura, 1999), registra textos de siete viajeros de los siglos XV, XVI y XVII. La obra contiene numerosas ilustraciones, estructura los textos por provincias y en cada provincia por orden cronológico, dedica dos capítulos a modo de anexos: "Notas biobibliográficas" y "selección bibliográfica" tanto de las obras de los viajeros como de los estudios y fuentes de información.

Aventureiros e curiosos: relatos de viaxeiros extranxeiros por Galicia, séculos XV-XX (Vigo, Galaxia, 1994) de Gustavo A. Garrido. Recoge textos de cuatro viajeros de los siglos XV, XVI y XVII, los traduce al gallego y añade datos biográficos y notas al texto. Acompaña los textos con reproducciones de grabados de La Ilustración Gallega y Asturiana. El catálogo de autores y textos sobre Galicia se ha enriquecido con Viajeros por Galicia (A Coruña, Do Castro, 1998) de Juan Arias, que recopila los artículos de su sección "viajeros" del suplemento Galicia del diario La Voz de Galicia, inició esta serie de artículos en diciembre de 1993 y los terminó en marzo de 1996. No nos encontramos

ante una antología como *Aventureiros e curiosos*, sino ante una serie de artículos donde se intercala la vida del autor, su experiencia gallega y algunos fragmentos del libro de viaje en castellano, no los traduce al gallego. Glosa viajeros desde el siglo XII. El semanario gallego *A Nosa Terra*, publicó una serie de "cadernos de Pensamento e Cultura" con el título *Galiza na ollada dos viaxeiros*.

Los viajes a Galicia durante la Edad Media, Renacimiento y Siglo de Oro están marcados por la peregrinación a Santiago de Compostela. Los libros del peregrino describen la experiencia de su viaje ya sea mística o física. Se han realizado numerosos estudios bibliográficos especializados.

Los viajeros que recorrieron el Norte peninsular son recogidos por Dámaso López García en *Cinco siglos de viajes por Santander y Cantabria* (Santander, Ayuntamiento de Santander, 2000), cita algunas descripciones de los siglos XVI y XVII, como el "informe sobre el estado de la diócesis" de 1666 de Pellegrino Zuyar y la "Breve descripción de lo observado por los siervos del príncipe en su viaje a España" de 1623 por Richard Wynn; pero sobre todo se centra en el siglo XX.

Rafael Rodríguez Dastis, que en su libro *Por tierras de Sevilla: viajeros y paisajes* (Sevilla, Fundación El Monte, 1998) realiza un reportaje fotográfico sobre la provincia de Sevilla, acompaña las fotos con textos de diferentes viajeros desde el siglo XVI hasta el XIX.

La Corte fue itinerante durante mucho tiempo, hasta que Felipe II decidió ubicarla definitivamente en Madrid. Aún así la Corte viajó constantemente por diferentes ciudades de España. Numerosos son los esfuerzos editoriales del Ayuntamiento de Madrid y Comunidad Autónoma, encaminados al rescate de las noticias insertas en los libros de viajes sobre Madrid.

Una de las primeras antologías fue la de Hugh Thomas *Madrid: una antología para el viajero* (Barcelona, Grijalbo, 1988) primera edición se escribió en inglés; la obra se estructura como si fuera un viaje, registra autores desde el siglo XVI hasta 1920. Recorre los alrededores, las calles, los diferentes monumentos, la vida moral y las costumbres. Agrupando bajo cada epígrafe las diferentes descripciones de los viajeros seleccionados. Incluye algunos datos biográficos de los viajeros.

En febrero-marzo de 1989 la Comunidad de Madrid patrocinó una exposición con el lema «Viajeros impenitentes: Madrid visto por los viajeros extranjeros en los siglos XVII, XVIII y XIX». Esta exposición bibliográfica celebrada en la sala de exposiciones de la Biblioteca Pública de Azcona, mostró diferentes libros y grabados que dan una idea sobre el Madrid de estos siglos.

La Comunidad de Madrid ha publicado en su colección "Madrid en la literatura" cuatro tomos que llevan el título *Madrid en la prosa de viajes*, - el primer tomo hace referencia a los siglos XV, XVI, XVII- estudio y selección de José Luis Checa, al igual que los libros anteriores recogen diferentes fragmentos sobre la ciudad y los madrileños.

Durante los últimos años se han publicado numerosos artículos sobre viajes y viajeros en la prensa diaria madrileña, en algunos casos se han recopilado, tal es el caso de las crónicas de Julio Llamazares, que se han agrupado bajo el título *Los viajeros de*

Madrid (Madrid, Ollero & Ramos, 1998).

Miguel Á. Teijeiro Fuentes, recoge una serie de textos de viajeros por Extremadura en *El Oeste Dorado: una mirada literaria a la Extremadura del siglo de Oro* (Badajoz, Diputación de Badajoz, 1999), el capítulo segundo que titula "Extremadura, cruce de caminos para ilustres viajeros" comenta textos de Romisthal y Tetzl, Hieronimo Monetario, Felipe el Hermoso, Marineo Siculo, Alvar Gomenz, Cosme III de Medicis, A. Jouvin... Para Teijeiro el hombre del siglo de oro tiene una condición "curiosa y viajera" y va a buscar el "conocimiento" allí donde se encuentre. Utiliza los textos sobre Extremadura para analizar su imagen que recoge en los capítulos "Comer, beber, vivir en Extremadura" y " la idiosincrasia extremeña"

El paso a la Península se realiza, bien por el este, El País Vasco, o bien por el oeste, Cataluña, lugares de visita obligada para los viajeros, embajadores, militares, artistas, impresores, ingenieros, arquitectos... que se dirigen a la Corte española, Navarra, portuguesa... o bien, que pretenden recorrer la Península Ibérica.

Entre los ensayos que han estudiado la imagen del País Vasco en la literatura de viajes, destaco la memoria de licenciatura de Beatriz Monreal Huegún que fue publicada con el título *Guipúzcoa en escritores y viajeros* (Guipuzcoa, Caja de Ahorros Provincial de Guipuzcoa, 1983) recopila una serie de textos de viajeros y descripciones costumbristas sobre ciudades y lugares pintorescos. No se limita a incluir los textos sino a compararlos entre sí, compara a A. Jouvin con Mme d'Aulnoy. El libro que más utiliza como referencia comparativa es el de A. Jouvin (1672) que en ocho volúmenes describe toda Europa y dedica varios capítulos al País Vasco.

José María Iribarren realizó un estudio en Pamplona y los viajeros de otros siglos (Pamplona, 1957, ed. facs. Pamplona, Diputación Foral, 1986) sobre los viajeros que pasan por Navarra, reino independiente de la Península hasta bien entrado el siglo XV, en la introducción trata de definir los libros de viajes y dice de ellos que es un "género multiforme" en el que se mezclan diarios, memorias... y que es una fuente fundamental para el estudio de la historia local. Casi la mitad de los viajeros que analiza y comenta, pertenecen a los siglos XV, XVI y XVII. No sólo incluye viajeros, sino que glosa a escritores y poetas que viajaron por Pamplona como es el caso de Luis de Góngora que en 1609 se encontraba en la capital Navarra.

El paso por la frontera este, es decir por Cataluña. Lugar de paso y de peregrinación, Montserrat fue uno de los lugares simbólicos del cristianismo medieval y renacentista.

Los estudios sobre viajeros por Cataluña son numerosos. La editorial R. Dalmau en su colección "Episodis de la Historia" publicó diferentes recopilaciones de textos y estudios locales, así destaca la recopilación y su traducción al catalán de textos del siglo XVI por Jordi Bolós i Masclaus que *Com veierem els paisos catalans alguns viatgers del segle XVI* (1980) recoge la narración de Segismundo Cavalli y Linardo Otthobon viajeros por España en 1567. A modo de introducción a este librito en 8º mayor reseña algunos viajeros peninsulares como Barreiros, Guicciardini, Münzer y Navagero.

La gran antología de textos sobre Cataluña es la de Pere Balaña i Abadía *Visió cosmopolita de Catalunya*. Vol.1. *Relats de viatgers i scriptors (segles 1 aC-XIX)* (Barce-

Iona, Departament de la Presidència, 1993) los traduce al catalán, estudia los viajeros y escritores, y recopila textos desde Polibio hasta Mme. D'Aulnoy. Registra tanto viajeros como escritores que describen Cataluña, así incluye algunos textos del Quijote. Tan sólo menciona a nueve viajeros.

Por último señalar el libro de Ignasi Riera Viajeros de Barcelona (Madrid: Ollero & Ramos, 2000) que glosa a diferentes viajeros por Barcelona, ciudad y Cataluña. De la época que nos ocupa, menciona la imagen que tienen de Barcelona, entre otros, "Quevedo", "Conde-Duque de Olivares"...

## Ensayos sobre los libros de viaje por España y Portugal

Los estudios de los viajeros de los XV, XVI y XVII por la Península Ibérica son muy escasos. Entre los ensayos sobre los viajeros del Siglo de Oro hay que destacar los de José María Díez Borque: uno sobre La sociedad española y los viajeros del siglo XVII (1975) y otro analiza La vida española en el Siglo de Oro según los extranjeros (Barcelona: La Serbal, 1980) Los textos de viaje los utiliza para averiguar cual era la imagen que tenían sobre "las gentes" y "las tierras"; estos dos grandes temas los subdivide en diferentes aspectos: "El español del siglo XVII: carácter, aspecto físico", "lo privado y lo público", "política y economía", "la guerra" "la estructura de la sociedad", "cultura y ocio", "la casa y el palacio", "la ciudad" y "el campo".

Podemos señalar otros ensayos como el A. Morel-Fatio que publica un artículo en Revista de filología española "Les allemans en Espagne du XVe au XVIII siècle" donde hace un erudito análisis sobre la visión de los españoles de los alemanes y viceversa.

Otros de los estudios más interesantes es el Patricia Shaw Fairman que analizó la imagen de España en los viajeros ingleses del siglo XVII, en España vista por los ingleses en el siglo XVII (Madrid, SGEL, 1981); diferencia en su estudio entre los que viajaron, es decir, los que conocieron directamente España y los que no. Su estudio se acerca al tópico de lo español que se difundirá durante los siglos XVIII y XIX.

## Estudios locales

Los libros de viajes se han utilizado sobre todo para conocer no sólo la opinión que tenía el viajero de lo que veía, sino como transmisor de primera mano de las costumbres, las leyendas, la geografía, el carácter de sus gentes, la visión canalla de las ciudades, los vestidos, la descripción de las ciudades, los pueblos, las vías de comunicación... el viajero como etnólogo, antropólogo, historiador foráneo... Recogidos en estudios como el de Ángel Martínez Salazar con Aquellos ojos extraños: Euskal Herria en los libros de viaje (Vitoria-Gasteiz, 1995).

La editorial Dalmau publicó un ensayo sobre historia local que toma como fuente los textos de los viajeros Camins i viatgers a la comarca de l'anoia (1494-1843) (1983) de Josep M. Torrau i Ribé.

El de Manolo Moreno Chacón *Viatgers a Figueres segles XV-XIX* (Figueres, Ajuntament Figueres, 1995). Estudia "Els viatgers" donde dedica un apartado a los viajeros de los siglos XV, XVI y XVII "Camins i rutes" donde muestra el miedo del viajero a recorrer los caminos y "Figueres des del camí reial", registra notas de un franciscano del siglo XVI y cómo los viajeros ven el Ampurdán en el siglo XVII.

## Estudios generales

José Manuel Herrero Massari en *Libro de viajes de los siglos XVI y XVII en España y Portugal: lecturas y lectores* (Madrid, Fundación Universitaria Española, 1999) trata de estudiar la recepción de la literatura de viajes de descubrimiento y conquista, aproximándose al receptor y a tratar de definir el género literario, a través de los textos de Juan de Persia, Pero Tafur...

Emilia Deffis de Calvo estudia la relación entre la literatura y el viaje en *Viajeros, peregrinos y enamorados: la novela española de peregrinación del siglo XVII* (Navarra, EUNSA, 1999), analiza especialmente los *Trabajos de Persiles y Segismunda* de Miguel de Cervantes y la obra de Baltasar Gracián.

El profesor de la Universidad de Varsovia Antoni Maczak, realiza una historia de *Viajes y viajeros en la Europa Moderna* (Barcelona, Omega, 1996), donde analiza las carreteras, las posadas, los gastos del viaje, la higiene, las fronteras, las relaciones entre los viajeros, los consejos que se da al viajero, la relación directa entre viajero y vida cotidiana, el viaje y el arte...

Sobre el viaje y el arte se ha escrito mucho, el viajero dedica numerosas páginas a describir iglesias, monumentos, ciudades, cuadros... Francisco Javier Pizarro Gómez estudia el arte de lo efímero en *Arte y espectáculo en los viajes de Felipe II* (Madrid, Ediciones Encuentro, 1999).

## ÍNDICE TOMO I

### PRESENTACIÓN

VILLAR GARCÍA, M <sup>a</sup> . Begoña .....	15
--	----

### PONENCIAS

Franceses en tierras de España: Una presencia mediadora en el Antiguo Régimen AMALRIC, Jean Pierre .....	23
---	----

El papel de los extranjeros en las actividades artesanales y comerciales del Mediterráneo español durante la Edad Moderna FRANCH BENAVENT, Ricardo .....	39
--	----

Los extranjeros en el tráfico con indias: Entre el rechazo legal y la tolerancia funcional GARCÍA-BAQUERO GONZÁLEZ, Antonio .....	73
---	----

Andalucía en el contexto migratorio de España en la Edad Moderna SANZ SAMPELAYO, Juan .....	101
--	-----

### COMUNICACIONES

Sobre los orígenes de la burguesía malagueña: los primeros Krauel en Málaga ALBUERA GUIRNALDOS, Antonio .....	123
--	-----

Los ingleses en Ferrol en el siglo XVIII AMENEDO COSTA, Mónica .....	133
---	-----

Los extranjeros en la Colección de Originales del Archivo Municipal de Málaga BARRIONUEVO SERRANO, M <sup>a</sup> Rosario y MAIRAL JIMÉNEZ, M <sup>a</sup> Carmen .....	143
--	-----

Mercaderes y artesanos franceses en el sur de Aragón. La emigración en Calamocho, 1530-1791 BENEDICTO GIMENO, Emilio .....	155
--	-----

Les étrangers dans les Pays-Bas espagnols (XVIe-XVIIe. Siècles)	
BERNARD, Bruno . . . . .	175
“D’estranya nació”. Artesanos extranjeros en el Reino de Mallorca (ss.XVI – XVIII)	
BERNAT I ROCA, Margalida; DEYÁ BAUZÁ, Miguel J. y SERRA I BARCELÓ, Jaume . . . . .	187
Intermediarios imprescindibles. Los extranjeros en la élite del comercio mallorquín del siglo XVII: el mercado del aceite	
BIBILONI, Andreu . . . . .	203
Mercaderes italianos en las importaciones marítimas valencianas en el segundo cuarto del seiscientos (1626-1650)	
BLANES ANDRÉS, Roberto . . . . .	217
La colonia maltesa en Las Palmas en el Antiguo Régimen	
BRITO GONZÁLEZ, Alexis D. . . . .	229
Los extranjeros en la milicia española. Análisis del componente foráneo en el ejército de guarnición en Ceuta durante el siglo XVIII	
CARMONA PORTILLO, Antonio . . . . .	241
La factoría británica de Cádiz a mediados del siglo XVIII: organización y labor asistencial	
CARRASCO GONZÁLEZ, Guadalupe . . . . .	255
Irlandeses en el comercio gaditano-americano del Setecientos	
CHAUCA GARCÍA, Jorge . . . . .	267
Aspectos socioeconómicos de la inmigración francesa en Jaén (1750-1834)	
CORONAS TEJADA, Luis . . . . .	279
Jerónimo Genoin: mercader y cónsul de extranjeros en la Mallorca de principios del siglo XVII	
DEYÁ BAUZÁ, Miguel José . . . . .	289
Fuentes documentales municipales para el estudio de los extranjeros en la Edad Moderna. El paradigma de Antequera	
ESCALANTE JIMÉNEZ, José. . . . .	301

Sospechosos habituales: contrabando de tabaco y comerciantes extranjeros en los puertos españoles ESCOBEDO, Rafael . . . . .	313
En busca de fortuna. La presencia de flamencos en España. 1480-1560 FAGEL, Raymond . . . . .	325
La comunidad británica en Tenerife durante la Edad Moderna FAJARDO SPÍNOLA, Francisco . . . . .	337
Carew, Langton and Power, an irish trading house in Cádiz, 1745 – 1761 FANNIN, Samuel . . . . .	347
Estrategias en tiempos de incertidumbre: Las familias flamencas y la emigración militar a España a principios del siglo XVIII GLESENER, Thomas . . . . .	353
Las colonias mercantiles extranjeras en Aragón en el Antiguo Régimen GÓMEZ ZORRAQUINO, José Ignacio . . . . .	365
Extranjeros en el siglo XVIII: procesos de integración y de solidaridad interna GONZÁLEZ BELTRÁN, Jesús Manuel . . . . .	379
Las comunidades extranjeras y la posesión de esclavos en el Jerez de la Frontera del siglo XVI. IZCO REINA, Manuel Jesús . . . . .	391
El atractivo gaditano para los suizos de la segunda mitad del siglo XVIII. Del capitalismo mercantil hasta los pequeños probadores de fortuna JAHIER, Hugues . . . . .	401
Irlandeses y Británicos en Cádiz en el siglo XVIII LARIO DE OÑATE, María del Carmen . . . . .	417
Extranjeros en la comarca antequerana a finales del Antiguo Régimen LEÓN VEGAS, Milagros . . . . .	427
Expósitos y nodrizas portuguesas en la inclusa de Ayamonte durante el siglo XVIII LÓPEZ VIERA, David . . . . .	443

Franceses en Valencia en 1674 LORENZO LOZANO, Julia .....	457
La colectividad francesa en el Ferrol del siglo XVIII MARTÍN GARCÍA, Alfredo .....	469
La relación de los comerciantes extranjeros y los escribanos públicos malagueños del siglo XVII MENDOZA GARCÍA, Eva .....	481
Familias genovesas afincadas en Murcia vinculadas al comercio sedero MIRALLES MARTÍNEZ, Pedro .....	493
Mercaderes portugueses en la Murcia del siglo XVII MIRALLES MARTÍNEZ, Pedro .....	505
Una compañía de comercio internacional en la Galicia del siglo XVIII MONTERO AMENEIRO, Lidia María .....	519
El predominio extranjero en el comercio exportador de Vélez-Málaga durante el siglo XVIII PEZZI CRISTÓBAL, Pilar .....	529
Portugueses avecindados en Madrid durante la Edad Moderna (1593-1646) PULIDO SERRANO, Juan Ignacio .....	543
Los mercaderes extranjeros en Madrid: Compañías y negocios (1648-1679) RAMOS MEDINA, María Dolores .....	555
El comerciante flamenco Henrique Baneswick y su integración en la sociedad malagueña (s. XVII–XVIII) REDER GADOW, Marion .....	569
Corrientes migratorias extranjeras con destino a Málaga en el siglo XVII. Análisis de la incidencia francesa RODRÍGUEZ ALEMÁN, Isabel .....	583
Mercaderes y financieros. Los genoveses de Toledo entre 1561 y 1621 RODRÍGUEZ DE GRACIA, Hilario .....	597

Los extranjeros que llegaron a Andalucía como colonos de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía en el siglo XVIII SÁNCHEZ-BATALLA MARTÍNEZ, Carlos .....	611
La importancia geoestratégica de Canarias a través de la actuación de los holandeses durante el siglo XVII SANTANA PÉREZ, Germán .....	623
“Los hombres de negocios” extranjeros en la Málaga del último tercio del siglo XVII SANTOS ARREBOLA, María Soledad .....	635
Los comerciantes extranjeros y el negocio del tabaco en la España del siglo XVIII SOLBES FERRI, Sergio .....	643
Inmigrantes extranjeros en Mallorca, 1448-1589 VAQUER BENNASAR, Onofre .....	657
Diaspora entrepreneurial networks. The maltese in eighteenth-century Spain. A comparative perspective VASSALLO, Carmel .....	667
La colonia extranjera de Cartagena en los siglos XVI y XVII: poder económico y arraigo social VELASCO HERNÁNDEZ, F. ....	681
Franceses en la Lleida Moderna. Posibilidades para trabajar, dificultades de inserción. VILALTA, María José .....	695

## ÍNDICE TOMO II

### PONENCIAS

Los extranjeros en el gobierno de la Monarquía Hispánica CASTELLANOS CASTELLANOS, Juan Luis . . . . .	11
Los extranjeros en la cornisa cantábrica durante la Edad Moderna REY CASTELAO, Ofelia . . . . .	23
La imagen de los europeos occidentales en la historiografía española de los siglos XVI y XVII (1517-1648) SCHÜLLER, Karin . . . . .	59
Los extranjeros en Canarias durante el Antiguo Régimen LOBO CABRERA, Manuel y TORRES SANTANA, M <sup>a</sup> Elisa . . . . .	79

### COMUNICACIONES

Los Fornari y las rentas de Orán a comienzos del siglo XVI. Financiación del rey y negocio familiar ALONSO GARCÍA, David . . . . .	101
Viajeros extranjeros en Andalucía en la primera mitad del siglo XIX ÁLVAREZ ARZA, M <sup>a</sup> José . . . . .	113
Libros extranjeros en la biblioteca del matemático Benito Bails (1731-1797) ARIAS DE SAAVEDRA ALÍAS, Inmaculada . . . . .	125
Los Stafford, una familia irlandesa en España BRUQUETAS DE CASTRO, Fernando . . . . .	139
Los extranjeros en la Alta Administración española del siglo XVIII: El caso de los Capitanes Generales de Mallorca CAIMARI CALAFAT, Tomeu . . . . .	149
Iglesia y religiosidad española según la Condesa d'Aulnoy (segunda mitad del siglo XVII) CAMPÀ CARMONA, Ramón de la . . . . .	161

Nación extranjera y cofradía de mercaderes: el rostro piadoso de la integración social CRESPO SOLANA, Ana .....	175
La estratificación social de España vista por los viajeros extranjeros del siglo XIX DEL PINO ARTACHO, Juan .....	189
“Entrar en asientos con naturales de Flandes”. Asentistas flamencos en la corte de Felipe IV ESTEBAN ESTRÍNGANA, Alicia .....	196
Andalucía vista por Christian August Fischer, viajero alemán del siglo XVIII FRIEDERICH-STEGMANN, Hiltrud .....	217
Dionisio Mantuano. Ventura y desventuras de un pintor boloñés en las cortes de Felipe IV y Carlos II GARCÍA CUETO, David y SÁNCHEZ DEL PERAL Y LÓPEZ, Juan Ramón .....	227
Extranjeros en la Castilla interior durante el Antiguo Régimen. Mentalidad y cultura material: Actitudes similares y comportamientos diferenciados GARCÍA FERNÁNDEZ, Máximo .....	241
Cuando los libros fueron el arma de los extranjeros. Influencia de Francia en la vida cotidiana española del siglo XVIII GARCÍA HURTADO, Manuel Reyes .....	259
Obispos irlandeses y la Monarquía Hispánica en el siglo XVI GARCÍA HERNÁN, Enrique .....	275
Notas para un estudio historiográfico de los viajeros por España y Portugal durante los siglos XV al XVII GARCÍA-ROMERAL PÉREZ, Carlos .....	281
El ejercicio de la mediación por los extranjeros en la Corona de Castilla GARRIDO ARREDONDO, José .....	291
¿Status de residente?. Nuevas aportaciones biográficas del viajero inglés Francis Carter GARVAYO GARCÍA, Dolores .....	307
Descripción de Málaga y su costa por Pedro Texeira GIL SANJUÁN, Joaquín .....	323

El flamenco Joris Hoefnagle pintor de las capitales andaluzas del Quinientos GIL SANJUÁN, Joaquín y SÁNCHEZ LÓPEZ, Juan Antonio . . . . .	341
La imagen del Cementerio inglés de Málaga en los viajeros extranjeros: la mirada del otro GIRÓN IRUESTE, Enrique y ARENAS GÓMEZ, Andrés . . . . .	359
Injerencias estéticas flamencas en la pintura del barroco en Málaga: Miguel Manrique GONZÁLEZ TORRES, Javier . . . . .	369
Un inglés en la Asturias del XVIII: El viaje de Townsend GONZÁLEZ SÁNCHEZ, Irma . . . . .	381
Felix Oneille: un irlandés Capitán General de Galicia entre 1774 y 1778 GONZÁLEZ SOUTO, Irma . . . . .	395
Robert Semple (1766-1816). Un "viajero" en la España de la crisis del Antiguo Régimen GUERRERO LATORRE, Ana Clara . . . . .	405
Imágenes de la Nobleza: La nobleza castellana ante los ojos de los viajeros extranjeros en la Edad Moderna GUILLÉN BERRENDERO, José Antonio . . . . .	415
Los viajeros extranjeros de la Edad Moderna como fuente para la Historia del Arte: Su aplicación al patrimonio artístico sevillano HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Salvador . . . . .	427
Los extranjeros en la administración corregimental española del siglo XVIII IRLES VICENTE, María del Carmen . . . . .	439
El Rosellón tras el Tratado de los Pirineos: un caso de neoextranjería (1659-1700) JANÉ CHECA, Oscar . . . . .	451
Rasgos socioculturales de Castilla y Andalucía a mediados del siglo XIX según la visión de una viajera inglesa JIMÉNEZ CARRA, Nieves . . . . .	465
Los viajeros ingleses y la Inquisición KRAUEL, Blanca . . . . .	477

Diplomáticos europeos en la España de mediados del siglo XVIII. Inmigrantes de ida y vuelta LAVANDEIRA HERMOSO, Juan Carlos . . . . .	485
La Hermandad de los franceses de Granada en el siglo XVIII LÓPEZ-GUADALUPE MUÑOZ, Miguel Luis . . . . .	495
Entre Málaga y Granada: La aventura de viajar en la primera mitad del siglo XIX LÓPEZ-BURGOS, M <sup>a</sup> Antonia . . . . .	511
Una patente desconocida del siglo XVIII LORENZO MODIA, María Jesús . . . . .	527
Una aproximación al estudio de los pintores extranjeros en la Sevilla del Siglo de Oro MÉNDEZ RODRÍGUEZ, Luis . . . . .	535
Perfil inquisitorial de los marineros extranjeros en la sociedad canaria MORENO FLORIDO, María Berenice . . . . .	547
Extranjeros y heterodoxias en el Cádiz del siglo XVIII: La presencia protestante MORGADO GARCÍA, Arturo . . . . .	557
Irish students and merchants in Seville, 1598-1798 MURPHY, Martin . . . . .	565
Francisco Cabarrús, el éxito de un inmigrante NUIN PÉREZ, Lucía . . . . .	573
Extranjeros en el Cabildo Municipal malagueño OCAÑA CUADROS, Ivanova . . . . .	583
Los extranjeros en España e Indias según el ilustrado peruano José Eusebio Llano Zapata (1756-1770) PERALTA RUIZ, Víctor . . . . .	595
La situación de algunos prisioneros franceses en Málaga durante la Guerra contra la Convención PÉREZ BLÁZQUEZ, Aitor . . . . .	607
La estirpe de los Trevani y la Inquisición española PÉREZ DE COLOSÍA RODRÍGUEZ, M <sup>a</sup> Isabel . . . . .	617

Unidades extranjeras en el ejército borbónico español del siglo XVIII PÉREZ FRÍAS, Pedro Luis . . . . .	631
“Mártires de profesión”: Estudio de caso de los conflictos de las comunidades inglesa e irlandesa en la Andalucía de finales del XVII PÉREZ TOSTADO, Igor . . . . .	645
Los viajeros extranjeros y la crisis del Antiguo Régimen en España: el viaje como fuente histórica REPETO GARCÍA, Diana . . . . .	657
Intereses comerciales y conspiración internacional judaica: La delación de Juan Bueno Guiponi ROLDÁN PAZ, Lorena . . . . .	669
Leyes de inmigración y flujos migratorios en la España Moderna SALAS AUSÉNS, José Antonio . . . . .	681
Cesare Arbassia, un pintor italiano para los círculos humanistas hispanos del siglo XVI SÁNCHEZ LÓPEZ, Juan Antonio . . . . .	699
Judíos y protestantes: La herejía en la jurisdicción de la Inquisición de Cartagena de Indias SÁNCHEZ BOHÓRQUEZ, José Enrique . . . . .	711
El mundo ruso en una comedia de Lope de Vega: la manipulación literaria SMOKTI, Eugenia . . . . .	721
El “grupo irlandés” bajo el ministerio Wall (1754-63) TÉLLEZ ALARCIA, Diego . . . . .	737
La música y el baile en España a través de la mirada de Wilhelm von Humboldt (1799-1800) TORRE MOLINA, María José de la . . . . .	751
Cautivos extranjeros en la Málaga Moderna TORREBLANCA ROLDÁN, María Dolores . . . . .	761
Las dificultades de ser financiero extranjero en la España de Carlos III TORRES SÁNCHEZ, Rafael . . . . .	771

Extranjeros en España y sus aportaciones a la ciencia y la técnica ilustradas VILLAS TINOCO, Siro .....	781
Cargos concejiles en manos de comerciantes extranjeros YBÁÑEZ WORBOYS, Pilar .....	793